



外国语言文学研究学术论丛

总主编◎文 旭

# 庞德《三十章草》中的 女性形象研究

晏清皓◎著

A Study of Women in  
A Draft of XXX Cantos by Ezra Pound



科学出版社

外国语言文学研究学术论丛 | 总主编 文 旭

# 庞德《三十章草》中的 女性形象研究

晏清皓 著

科 学 出 版 社

北 京

## 内 容 简 介

本书构建了庞德《诗章》的赋格结构模式,对《三十章草》的女性形象做了系统的归类研究,对其中的典型形象做了具体分析。本书概括了《三十章草》的全部 151 位女性,以及从其所属的历史、文化、生命 3 个维度划分了 22 种类型,对每个类型都做了系统的建构性探究。历史维度共 10 个类型的女性,无论真实的还是虚构的,她们的人生都与各自的政治生境密切相关;文化维度的 6 个类型包括神话中的女巫、女儿与恋人,也包括人间的母亲、妻子与女儿,都具有三位一体的性质;生命维度的 6 个类型则体现着庞德对生命本身的关注,甚至她们的生死、善恶、真假、美丑,连同她们的爱恨情仇,也都打上了生命的烙印。《三十章草》的女性形象都是支离破碎的,却彰显了整部《诗章》的碎片性、开放性、分散性与拼贴性等特点。没有她们,《三十章草》将面目全非,整部《诗章》也都势必迥然不同。

本书可供从事外国文学教学与研究的科研人员、教师、学生,以及喜爱外国文学的广大读者阅读。

### 图书在版编目(CIP)数据

庞德《三十章草》中的女性形象研究/晏清皓著. —北京:科学出版社, 2018.3

(外国语言文学研究学术论丛/文旭主编)

ISBN 978-7-03-056900-4

I. ①庞… II. ①晏… III. ①庞德(Pound, Ezra 1885-1972)-女性-人物形象-诗歌研究 IV. ①I712.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 049764 号

责任编辑:杨 英/责任校对:贾娜娜

责任印制:张欣秀/封面设计:铭轩堂

科 学 出 版 社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2018 年 3 月第 一 版 开本:720×1000 B5

2018 年 3 月第一次印刷 印张:12 3/8

字数:252 000

定价:88.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

本书得到了西南大学中央高校基本科研项目“庞德《三十章草》中的多元文化及相互渗透研究”(SWU1709333)、重庆市博士后特别资助项目“庞德《三十章草》的文化研究”(Xm2017131)和中国博士后科学基金面上项目“庞德《三十章草》的文化研究”(2017M622941)的资助。

# 外国语言文学研究学术论丛

## 编 委 会

总主编：文 旭

编 委：（按姓氏拼音排列）

陈新仁 陈永国 程晓堂 董洪川

杜世洪 封宗信 韩宝成 李 力

李洪儒 刘承宇 刘立辉 刘正光

罗益民 马海良 彭宣维 钱 军

冉永平 束定芳 王文斌 魏在江

向明友 晏 奎 杨 枫 杨金才

张 辉 张克定 张绍杰 张绍全

## 丛 书 序

外国语言文学博大精深，其内容涵盖外国语言学研究、外国文学研究、翻译研究、外语教育研究及跨文化研究等。在我国，外国语言文学研究历史悠久、成绩斐然。近些年来，外国语言文学研究发展迅猛，其理论与模式不断创新，研究方法多种多样。尤其在研究领域方面，其跨学科性和交叉性日益凸显并普遍，如与哲学、符号学、心理学、社会学、人类学、认知科学、脑科学等众多领域的日渐交叉和融合，促使我们必须多维度、多视角、多层面地进行研究，从而在科研上真正做到有所创新、有所前进、有所作为。多学科、跨学科、超学科研究已是当今学术发展的必由之路。

当然，无论是从学科研究历史传统的传承上来看，还是从其未来发展的开拓创新上来说，外国语言文学研究都任重而道远。因此，与时俱进，汇聚外国语言文学领域研究的最新成果，并为先行者和后学共同搭建学术交流的平台便成为促进学科发展极为重要的一环。为此，我们秉承西南大学“特立西南，学行天下”的大学精神，在学界广大同仁的关心和帮助下，精心打造了《外国语言文学研究学术论丛》系列学术专著，以期促进外语界同仁相互沟通与交流，共同创新与进步。该系列学术专著的规模化出版，是西南大学外国语学院科学研究事业中的一件大事，其诞生是学院学科建设与科学研究事业发展的必然，同时也必将进一步搭建西南大学外国语学院学术成果交流的平台。

西南大学起源于 1906 年 4 月建立的川东师范学堂，于 2005 年由原西南师范大学、西南农业大学合并组建而成，是教育部直属重点综合性大学，国家“211 工程”和“985 工程优势学科创新平台”建设高校。西南大学外国语言文学学科历史悠久、实力雄厚。学贯中西的大师吴宓先生，著名诗人、文学家方敬，翻译家邹绛、外语教育家张正东等学术先贤和著名专家曾在此执教，积淀了深厚的人文底蕴，形成了优良的学术传统和办学特色。西南大学外国语学院拥有“外国语言文学”一级学科博士学位、硕士学位授权点和博士后科研流动站，以及“翻译硕士”、“教育硕士”专业学位授权点，同时接收国内访问学者。学院拥有重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”、西部地区外语教育研究会、重庆市外文学会、重庆市莎士比亚研究会等学术组织或团体。学院现有多名国

内外知名专家学者，在认知语言学、语用学、功能语言学、莎士比亚研究、英美现代主义文学、翻译研究、外语教育学等领域有较深的造诣，并在多个全国性学术团体中担任重要职务。改革开放以来，学院秉承“博学中西，砥砺德行”的院训，以“崇尚学术自由、培养外语英才、塑造模范国民”为使命，以“全人教育思想”为外语教育理念，以学科建设为龙头，以科学研究为基础，在语言学研究、文学研究、翻译研究、外语教育以及文化研究等领域取得了一批学术价值大、实用性强的科研成果，多次获得全国和部市级的教学科研成果奖，在国内外产生了一定的影响。

本丛书的出版得到了西南大学和重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”学科建设的大力资助，外国语学院在许多教师以及各界朋友也给予了极大的支持，在此对他们表示衷心的感谢。诚然，这个新生婴儿的成长与发展，要靠广大学人的呵护和支持。因此，敬祈学界朋友不惜赐教为幸，也热忱欢迎同行专家不吝赐稿。我们将秉承西南大学“含弘光大、继往开来”的校训，继续不遗余力为本丛书的成长壮大添砖加瓦。

为学之道，“辟如行远必自迩，辟如登高必自卑”。共同的事业就是共同的生活情趣，也是共同的追求，“嚶其鸣矣，求其友声”。“行到水穷处，坐看云起时”，思考求索的起点，追寻学术的真谛，这就是我们的责任和使命。是为序。



谨识于西南大学

2014年6月22日

## 前言

本书旨在探究庞德的《三十章草》究竟塑造了哪些女性形象，这些女性形象是如何呈现的，能否从中归纳出几个类型，对整部《诗章》又有怎样的意义。这一探究基于两个基本事实：一是《三十章草》之于整部《诗章》的基础地位；二是有关《诗章》的人物形象研究依然十分薄弱，而《三十章草》则是其中最为薄弱的。

《诗章》是庞德的扛鼎之作，也是现代主义诗歌的重要作品。1971年，休·肯纳（Hugh Kenner）的《庞德时代》出版。在这部具有深远影响的著作中，肯纳把庞德的《诗章》分为八个部分，位居首位的便是《三十章草》。<sup>①</sup>肯纳的基本依据如下：一是这八个部分都曾单独成书，独立发行；二是《诗章》最有影响力的两个版本，即1964年的英国版本和1970年的美国版本，也都是由这八个部分组成的。十多年后的1985年，威廉·库克森（William Cookson）在《庞德〈诗章〉指南》中，虽然把《诗章》分为九个部分，但第一部分仍然是《三十章草》。<sup>②</sup>事实上，早在1917年，庞德就在杂志《诗歌》上发表了《三首诗章》，其修改本以《仪式诗章》之名于同年单独出版。在随后的岁月里，庞德又陆续出版了一系列其他诗章的单行本，包括《第四诗章》（1919年）、《第八诗章》（1922年）、《马拉泰斯塔诗章》（1923年）、《十六章草》（1925年）和《十七至二十七诗章》（1928年）。但由于《三十章草》的问世，这些曾经的单行本，恰如彼得·威尔逊（Peter Wilson）所说，就都随之“失去了单独存在的意义”<sup>③</sup>；而《三十章草》则顺理成章地成了整部《诗章》的开篇之作。尽管也有部分专家秉持其他意见，比如，米歇尔·亚历山大（Michael Alexander）的《埃兹拉·庞德的诗学成就》仍然把《十六章草》作为开篇<sup>④</sup>，但在诸如美国纽约新方向出版公司（New Directions Publishing Corporation）的各种版本中，《诗章》的起始部分都是《三十章草》，而该公司则

① Hugh Kenner, *The Pound Era* (Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1971.), p. xiii.

② William Cookson, *A Guide to The Cantos of Ezra Pound* (New York: Persea Books, 1985.), pp. 3-46.

③ Peter Wilson, *A Preface to Ezra Pound* (Beijing: Pekin University Press, 2005.), p. 174.

④ Michael Alexander, *The Poetic Achievement of Ezra Pound* (London and Boston: Faber and Faber, 1979.), p. 129.



不仅是改变庞德命运的“唯一最为重要的力量”<sup>①</sup>，也是举世公认的《诗章》的最重要的出版机构。

《三十章草》具有四个显著特征。第一是创作时间长。1960年，庞德在接受《巴黎评论》记者唐纳德·霍尔（Donald Hall）的采访时曾说，他是“1904年左右开始创作《诗章》的”<sup>②</sup>，这与他在1944年自称“用40年时间去学习……写一部长诗”<sup>③</sup>的表述完全一致，所以乔治·卡恩斯（George Kearns）将《诗章》的构思回溯到庞德在汉密尔顿学院求学的时代。<sup>④</sup>以此推算，则《三十章草》的创作，从酝酿到出版，共计26年之久；即便从1917年的《仪式诗章》算起，也有13年之久；诺埃尔·斯托克（Noel Stock）在《庞德传》中所明确表示的15年，则是从1915年算起的。<sup>⑤</sup>在如此漫长的时间里，庞德对其创作意图已经了然于心，那便是一部“有一定长度的诗”。<sup>⑥</sup>

第二是内容丰富。庞德曾坦言，其《诗章》是“一首没有结尾的诗……关乎每一种东西的全部”。<sup>⑦</sup>这一表述同样适用于《三十章草》。比如，威尔逊就在《庞德导读》（2005年）中对《三十章草》的基本内容列了一个简明扼要的清单，认为第1~16章主要涉及《荷马史诗》的世界、古典神话的世界、游吟诗人的世界、行动之人、孔子思想、但丁式的地狱和炼狱、现代威尼斯、诗人之音等八大内容；而第17~30章则在对这些内容加以拓展、阐释与整合的同时，新增了诸如战争、金融与音乐等内容。<sup>⑧</sup>威尔逊的这个清单，实际上就是针对庞德所说的“每一种东西”而言的，尽管很难称得上全面，但至少显示了《三十章草》有着十分丰富的内容。总体来说，作为以往出版的全部诗章的总汇，《三十章草》已经彰显出包罗万象的特点。

第三是风格鲜明。《诗章》最为突出的诗学特征是碎片性、开放性与包容性，

① Gregory Barnhisel, *James Laughlin, New Directions, and the Remaking of Ezra Pound* (Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 2005.), p. 17.

② Donald Hall, "An Interview" (*Ezra Pound's Cantos: A Casebook*. Ed. Peter Makin. Oxford: Oxford University Press, 2006.), p. 252.

③ Ezra Pound, *Selected Prose 1909-1965* (Ed. William Cookson. New York: New Directions Publishing Corporation, 1973.), p. 167.

④ George Kearns, *Guide to Ezra Pound's Selected Cantos* (New Brunswick: Rutgers University Press, 1980.), p. 10.

⑤ Noel Stock, *The Life of Ezra Pound*. (London and New York: Routledge, 2011.), p. 289.

⑥ 这是庞德《十六章草》的副标题。

⑦ Ezra Pound, "Letter to James Joyce" (*A Guide to The Cantos of Ezra Pound*. Ed. William Cookson. New York: Persea Books, 1985.), p. xxiii.

⑧ Peter Wilson, *A Preface to Ezra Pound* (Beijing: Peking University Press, 2005.), pp. 173-176.

而这些特征在《三十章草》中就已确立。艾里克·洪贝格尔(Eric Homberger)的《庞德批评遗产》(1972年)在《三十章草》条目下收录的五位批评家的论述,都是围绕风格展开的;而从洪贝格尔的导论中可以看出,即便大诗人叶芝(W. B. Yeats)也认为《三十章草》是一部难以读懂的作品。<sup>①</sup>《诗章》素有“天书”之称,原因很多,其中之一便是风格。约翰·蔡尔兹(John S. Childs)的《现代主义形式:早期〈诗章〉中的庞德风格》就从修辞角度,分门别类地探究过庞德诗的语言风格,其中的大量实例便出自《三十章草》,而具体到碎片性特征,则蔡尔兹在其所给的列表中,甚至仅有《三十章草》。<sup>②</sup>这至少从一个侧面说明,《三十章草》的风格已然就是浓缩了的整部《诗章》的风格。

第四是文本较为固定。据罗纳德·布什(Ronald Bush),1917年的《三首诗章》刚一出版,庞德就着手对之加以修改。布什的这一说明显然是针对《三首诗章》与《仪式诗章》而言的。具体到《三十章草》,则因为其本身就是一个汇集本,所以要将以往那些陆续问世的有关作品加以整合,势必要进行必要的修改、调整,才能使之融为一体。比如,在1923年完成第16章之后,庞德将《三首诗章》压缩成两章<sup>③</sup>,将《第八章诗章》改为第2章,将《马拉泰斯塔诗章》由第9~12章移到第8~11章<sup>④</sup>,如此等等,不一而足。在1933年的英国版本和美国版本分别问世之后,庞德依然在继续修改,直至将所有“要紧的错误”<sup>⑤</sup>尽数排除。最终结果是,自1970年的《诗章1~117》作为一个完整的诗卷出版以来,虽历经13次修订,但《三十章草》的文本却再也没有做过任何修改。这意味着,我们今天所见到的《三十章草》的文本乃是整部《诗章》中最为固定的,与庞德自己所确定的《诗章》的最终版本也是一致的。

上述这些特点,为我们的研究奠定了稳固的文本基础,也决定了本书之于《诗

① Eric Homberger, *Ezra Pound: The Critical Heritage* (London and New York: Routledge, 1972.), p. 21.

② John Steven Childs, *Modernist Form: Pound's Style in the Early Cantos* (Cranbury, London and Toronto: Associated University Press, 1986.).

③ Ezra Pound, *Ezra Pound to His Parents: Letters 1895-1929* (Eds. Mary de Rachewiltz, A. David Moody and Joanna Moody. Oxford: Oxford University Press, 2010.), p. 519.

④ Ronald Bush, *The Genesis of Ezra Pound's Cantos* (Princeton: Princeton University Press, 1976.), pp. xiii-xv.

⑤ 《诗章》的出版过程同它的创作过程一样漫长,在陆续发表的众多版本中,由于编辑和印刷等原因,存在一些错误。例如 Bill 版本的《诗章 I-XVI》中第 58 页第 10 行,美杜莎的头应是复数形式(heads)而非错误的单数形式(head)。见 Ezra Pound, *Ezra Pound to His Parents: Letters 1895-1929* (Eds. Mary de Rachewiltz, A. David Moody and Joanna Moody. Oxford: Oxford University Press, 2010.), p. 553。庞德非常重视对这些错误的更正,《三十章草》中已没有这些错误。

章》研究的基础性特征。而之所以选择《三十章草》中的女性作为研究对象，则是因为迄今为止的庞德研究虽然已经成为一门显学，但对《诗章》之人物形象的研究却十分稀少，对其中之女性形象的研究更是凤毛麟角。对此，下文将有具体分析，这里不再赘述。

本书的撰写曾得到众多专家的指导，在此，对他们表示衷心感谢。他们是西南大学罗益民教授、刘立辉教授、向天渊教授、罗朗教授、刘玉教授、王永梅教授、江家俊教授，四川外国语大学董洪川教授、张旭春教授、罗小云教授，华中师范大学罗良功教授，四川大学曹明伦教授，重庆交通大学陈才忆教授，以及美国圣约翰/圣班尼迪克大学 Zhihui Sophia Geng 教授和美国加州大学伯克利分校 Charles Altieri 教授。同时感谢西南大学李力教授和熊辉教授、浙江大学沈宏教授、北京大学陶洁教授、北京联合大学黄宗英教授、北京理工大学已故王贵明教授、云南民族大学李雪章教授，感谢他们在资料收集过程中给予的大力帮助。感谢西南大学刘莎硕士为笔者演奏庞德《诗章》中的《百鸟之歌》选段，感谢圣约翰大学 Richmond Fraser 分享他对庞德诗的感悟，感谢希腊朋友 Manelous Phatiou 在希腊语和希腊文化方面给予的大力帮助，并应笔者之邀把《三十章草》中的希腊文译成英语。感谢国家留学基金管理委员会（China Scholarship Council, CSC）的资助，使笔者得以到加州大学伯克利分校从事一年的庞德研究。本书的出版得到西南大学和重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”学科建设的大力资助。感谢科学出版社杨英的通力合作与辛勤付出。

本书所用为美国版本《庞德诗章》（1995年），同时参照了《三十章草》（1997年）第五次印刷本。前者是最为权威的《诗章》版本之一；后者则是单独成书的，而且从1948年以来，历经1972年、1990年、1997年等版本，都再没做过任何改变。有关《三十章草》的所引诗文，除非注明译者，均由笔者根据《庞德诗章》译出，其中第1章、第2章、第4章和第17章参考了叶维廉的翻译。有关《诗章》中的人物形象的背景材料，主要参考了卡罗尔·特雷尔（Carroll F. Terrell）的《埃兹拉·庞德〈诗章〉手册》（1993年）。

晏清皓

2017年12月于西南大学

# 目 录

丛书序

前言

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 导论 .....                    | 1   |
| 第一章 《诗章》的赋格结构模式 .....       | 16  |
| 第一节 赋格结构模式在《诗章》中的统摄作用 ..... | 17  |
| 第二节 赋格结构模式下的意象塑造 .....      | 24  |
| 第三节 赋格结构模式下的主题呈现 .....      | 30  |
| 第四节 赋格结构模式下的人物形象塑造 .....    | 35  |
| 第二章 作为历史书写的女性 .....         | 38  |
| 第一节 政治生态中的女性 .....          | 39  |
| 第二节 激情控制下的女性 .....          | 53  |
| 第三节 向往自由的女性 .....           | 62  |
| 第三章 作为文化传承的女性 .....         | 77  |
| 第一节 古典神话的复活 .....           | 77  |
| 第二节 重建心中的天堂 .....           | 95  |
| 第三节 人间地狱的寓意 .....           | 106 |
| 第四章 作为生命载体的女性 .....         | 121 |
| 第一节 基于生命的人物形象塑造 .....       | 122 |
| 第二节 基于自由的人性释放 .....         | 132 |
| 第三节 基于真爱的人间天堂 .....         | 146 |
| 结论 .....                    | 158 |
| 参考文献 .....                  | 166 |
| 附录 人名翻译对照表 .....            | 173 |
| 索引 .....                    | 179 |

## 导 论

《诗章》是由相互关联、彼此独立的几个部分组成的。作为全诗的开篇部分,《三十章草》已然预设了整部《诗章》的基本主题与创作特色,对这部具有百科全书式的鸿篇巨制而言,具有明确的导论性质。沃尔顿·利茨(Walton Litz)曾明确指出,“在一定意义上,《三十章草》最先提出了各种主题与困境,后来的诗章都是对之所做的一系列延续”。<sup>①</sup>事实上,不仅是《诗章》的主题思想,就连其碎片性、跳跃性、拼贴性等创作特点,以及政治、经济、历史人物、多元文化等基本素材,也都在《三十章草》中有较为充分的诗化表现。这意味着,无论从形式到内容,还是从表现手法到主题呈现,抑或从谋篇布局到材料使用,《三十章草》都为整部《诗章》奠定了坚实基础;而《诗章》的其余部分,一方面是对《三十章草》的“一系列延续”,另一方面也是对《三十章草》的“一系列回归”。前者彰显着《诗章》的不断拓展与升华;后者则揭示了庞德对人性的洞悉与反思。概而言之,《三十章草》堪称《诗章》中的“诗章”。

然而,有关《三十章草》的研究却与其在《诗章》中的地位并不相称。对此,从有关庞德及其《诗章》的研究成果中便可看出。迄今为止的《诗章》研究,可谓硕果累累。蒋洪新在《庞德学术史研究》一书中,就国外研究总结了五个方面的成就。一是关于《诗章》的形成过程的研究,如罗纳德·布什的《埃兹拉·庞德〈诗章〉的诞生》<sup>②</sup>(1976年)。二是有关《诗章》的导读的研究,如约翰·爱德华兹(John Edwards)与威廉·瓦斯(William Vass)的《埃兹拉·庞德〈诗章〉注解索引》<sup>③</sup>(1957年)、卡罗尔·特雷尔的《埃兹拉·庞德〈诗章〉手册》<sup>④</sup>(1980年)、罗伯特·笛利根(Robert Dilligan)等的《埃兹拉·庞德〈诗

---

① Walton Litz, "Preface" (*A Draft of XXX Cantos by Ezra Pound*, New York: New Directions Publishing Corporation, 1997.), p. vii.

② Ronald Bush, *The Genesis of Ezra Pound's Cantos* (Princeton: Princeton University Press, 1976).

③ John Edwards and William Vass, *Annotated Index to the Cantos of Ezra Pound* (Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1957).

④ Carall F. Terrell, *A Companion to The Cantos of Ezra Pound* (Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1993).

章》术语索引》<sup>①</sup>（1981年）、威廉·库克森的《庞德〈诗章〉指南》<sup>②</sup>（1985年）。三是有关《诗章》结构的研究，如丹诺埃尔·波尔曼（Daniel Pearlman）的《时间之钩：埃兹拉·庞德〈诗章〉的统一性》<sup>③</sup>（1969年）、尤金·纳萨尔（Eugene Nazar）的《埃兹拉·庞德的〈诗章〉与抒情模式》<sup>④</sup>（1975年）、利昂·苏瑞特（Leon Surette）的《祭祀之光：埃兹拉·庞德〈诗章〉研究》<sup>⑤</sup>（1979年）、温迪·弗洛里（Wendy Florey）的《埃兹拉·庞德与〈诗章〉：斗争的记录》<sup>⑥</sup>（1980年）、凯·戴维斯（Kay Davies）的《赋格与壁画：庞德〈诗章〉的结构》<sup>⑦</sup>（1984年）、德米特里斯·奇冯纳波纳斯（Demetres Tryphonopoulos）的《天上的传统：埃兹拉·庞德〈诗章〉研究》<sup>⑧</sup>（1992年）。四是有关《诗章》与异域文化的比较研究，如维特鲁戈·孔蒂诺（Vittorugo Contino）的《埃兹拉·庞德在意大利》<sup>⑨</sup>（1970年）、约翰·诺尔德（John Nolde）的《源自东方的花朵：埃兹拉·庞德的中国诗章》<sup>⑩</sup>（1983年）和《埃兹拉·庞德与中国》<sup>⑪</sup>（1996年）、直颜将司的《埃兹拉·庞德的〈比萨诗章〉与日本能剧》<sup>⑫</sup>（1998年）。五是对《诗章》之整体与片段的研究，前者包括哈罗德·沃茨（Harold Watts）的《埃兹拉·庞德与〈诗章〉》<sup>⑬</sup>（1952年）、克拉

① Robert J. Dilligan, James W. Parins, and Todd K. Bender, *A Concordance to Ezra Pound's Cantos* (New York and London: Garland Publishing, 1981).

② William Cookson, *A Guide to The Cantos of Ezra Pound* (New York: Persea Books, 1985).

③ Daniel D. Pearlman, *The Barb of Time: On the Unity of Ezra Pound's Cantos* (New York: Oxford University Press, 1969).

④ Eugene P. Nazar, *The Cantos of Ezra Pound: The Lyric Mode* (Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1975).

⑤ Leon Surette, *A Light from Eleusis: A Study of Ezra Pound's Cantos* (Oxford: Clarendon Press, 1979).

⑥ Wendy Florey, *Ezra Pound and The Cantos: A Record of Struggle* (New Haven and London: Yale University Press, 1980).

⑦ Kay Davis, *Fugue and Fresco: Structures in Pound's Cantos* (Orono: National Poetry Foundation, 1984).

⑧ Demetres Tryphonopoulos, *Celestial Tradition: A Study of Ezra Pound's The Cantos* (Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, 1992).

⑨ Vittorugo Contino, *Ezra Pound in Italy* (Maniago: Grafiche Le. Ma., 1970).

⑩ John J. Nolde, *Blossoms from the East: The China Cantos of Ezra Pound* (Orono: National Poetry Foundation, 1983).

⑪ John J. Nolde, *Ezra Pound and China* (Orono: National Poetry Foundation, 1996).

⑫ Ursula Shioji, *Ezra Pound's Pisan Cantos and the Noh* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998).

⑬ Harold Watts, *Ezra Pound and The Cantos* (Chicago: Henry Regnery Company, 1952).

克·艾默里 (Clack Emery) 的《化思想为行动: 庞德〈诗章〉研究》<sup>①</sup> (1958 年)、乔治·达克 (George Dekker) 的《随知识航行》<sup>②</sup> (1963 年)、诺埃尔·斯托克的《阅读〈诗章〉: 埃兹拉·庞德的意义研究》<sup>③</sup> (1966 年), 以及彼得·麦肯 (Peter Makin) 的《庞德的〈诗章〉》<sup>④</sup> (1985 年) 和《埃兹拉·庞德的〈诗章〉: 专题文集》<sup>⑤</sup>; 后者包括盖伊·达文波特 (Guy Davenport) 的《山巅之城: 埃兹拉·庞德〈诗章〉三十章草研究》<sup>⑥</sup> (1983 年)、彼得·德皮罗 (Peter D'Epiro) 的《修辞略谈: 埃兹拉·庞德的马拉泰斯塔诗章》<sup>⑦</sup> (1983 年)、安东尼·伍德沃德 (Anthony Woodward) 的《埃兹拉·庞德与〈比萨诗章〉》<sup>⑧</sup> (1980 年)、詹姆斯·威尔海姆 (James Wilhelm) 的《埃兹拉·庞德的后期诗章》<sup>⑨</sup> (1977 年), 以及彼得·斯托切夫 (Peter Stoicheff) 的《镜子之厅: 埃兹拉·庞德〈诗章〉的草稿及残篇和结尾》<sup>⑩</sup> (1995 年)。

蒋洪新用 30 页的篇幅对一些重要著作做了简明扼要的评述。<sup>⑪</sup> 由于篇幅和主旨的原因, 蒋洪新的总结远非《诗章》研究的全部, 因为至少还有以下几个方面没有纳入。第一是有关《诗章》中的政治关系的研究, 如尼克·塞尔比 (Nick Selby) 的《庞德〈诗章〉中的迷失诗学》<sup>⑫</sup>; 第二是有关版本的研究, 如芭芭拉·伊斯

① Clark Emery, *Ideas into Action: A Study of Pound's Cantos* (Coral Gables, Florida: University of Miami Press, 1985).

② George Dekker, *Sailing After Knowledge: The Cantos of Ezra Pound* (London: Routledge & Kegan Paul, 1963).

③ Noel Stock, *Reading The Cantos: The Study of Meaning in Ezra Pound* (New York: Pantheon Books, 1966).

④ Peter Makin, *Pound's Cantos* (London: George Allen & Unwin, 1985).

⑤ Peter Makin, ed., *Ezra Pound's Cantos: A Casebook* (Oxford: Oxford University Press, 2006).

⑥ Guy Davenport, *Cities on the Hills: A Study of I-XXX of Ezra Pound's Cantos* (Ann Arbor: UMI Research Press, 1983).

⑦ Peter D'Epiro, *A Touch of Rhetoric: Ezra Pound's Malatesta Cantos* (Ann Arbor: UMI Research Press, 1983).

⑧ Anthony Woodward, *Ezra Pound and The Pisan Cantos* (London, Boston and Henley: Routledge and Kegan, 1980).

⑨ James Wilhelm, *The Later Cantos of Ezra Pound* (New York: Walker and Company, 1977).

⑩ Peter Stoicheff, *The Hall of Mirrors: Drafts & Fragments and the End of Ezra Pound's Cantos* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1995).

⑪ 蒋洪新《庞德学术史研究》(南京: 译林出版社, 2014 年), 第 75-105 页。

⑫ Nick Selby, *Poetics of Loss in The Cantos of Ezra Pound* (Lewiston, Queenston and Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2005.). 该书以 5 章的篇幅, 论述了庞德从追求现代主义诗歌到追随法西斯主义思想的巨大转变, 被认为是对《随知识航行》的一种发展。

特曼 (Barbara C. Eastman) 的《埃兹拉·庞德的〈诗章〉: 文本的故事》<sup>①</sup>; 第三是有关体裁的研究, 如莱恩·亨里克森 (Line Henriksen) 的《抱负与焦虑: 作为二十世纪史诗的庞德〈诗章〉与沃尔科特〈奥麦罗〉》<sup>②</sup>; 第四是有关诗艺与创作理论的研究, 如米歇尔·亚历山大的《埃兹拉·庞德的诗学成就》<sup>③</sup>; 第五是有关主题的研究, 如三宅秋子 (Akiko Miyake) 的《庞德与神秘的爱》。<sup>④</sup> 笔者指出这些被蒋洪新省去的部分, 意在说明每一种研究都各有所专, 不可能面面俱到, 尤其是对莎士比亚、艾略特、庞德这类世界级作家, 以及诸如《红楼梦》与《诗章》等具有深远影响的作品。即便这里所增加的每个方面, 也仅仅列举了一种具有代表性的著作; 并且也如蒋洪新一样并未列举发表在杂志上的研究文章。与此同时, 在众多的研究中, 以《三十章草》为对象的成果, 除了洪贝格尔收录的五种文献, 我们仅仅找到两本专著: 一是达文波特的《山巅之城: 埃兹拉·庞德〈诗章〉三十章草研究》<sup>⑤</sup>, 二是蔡尔兹的《现代主义形式: 早期〈诗章〉中的庞德风格》。<sup>⑥</sup> 有关《诗章》人物形象的研究更是非常有限, 除了马拉泰斯塔 (Malatesta)、亚当斯 (Adams)、孔子等少数几个之外, 其他很多形象至今未见相关成果面世; 而以女性为对象的研究则近乎空白, 虽然在某些著作中以碎片的形式出现, 却都是作为纯粹的陪衬而一笔带过的。

鉴于庞德对中国文化的特殊兴趣与贡献, 国内对庞德的研究有着别样的风景并大致走过了两大历程: 20 世纪的初步探索与 21 世纪的蓬勃发展。王光明认为, “1925 年之前留学美国的诗人, 胡适、陈衡哲、徐志摩、罗家伦、汪敬熙、黄仲书、闻一多、许地山、梁实秋、冰心、林徽因、刘延芳、甘乃光、朱湘、饶孟侃、陆志伟、孙大雨、方令孺等, 都接触过意象派诗歌”。<sup>⑦</sup> 其中胡适有关白话诗的理

① Barbara C. Eastman, *Ezra Pound's Cantos: The Story of the Text 1948—1975* (Orono, Maine: National Poetry Foundation, 1979.).

② Line Henriksen, *Ambition and Anxiety: Ezra Pound's Cantos and Derek Walcott's Omeros as Twentieth-Century Epics* (Amsterdam: Editions Rodopi BV, 2006.). 该书涉及荷马的古典传统、但丁的基督教传统、焦虑与帝国传统、转喻传统、加勒比传统、隐喻传统等方面, 论述了史诗在不同文化中的表现及其与《诗章》的内在关联。

③ Michael Alexander, *The Poetic Achievement of Ezra Pound* (London and Boston: Faber and Faber, 1979.).

④ Akiko Miyake, *Ezra Pound and Mysteries of Love* (Durham and London: Duke University Press, 1991.).

⑤ Guy Davenport, *Cities on the Hills: A Study of I-XXX of Ezra Pound's Cantos* (Ann Arbor: UMI Research Press, 1983.).

⑥ John Steven Childs, *Modernist Form: Pound's Style in Early Cantos* (Cranbury, London and Toronto: Associated University Press, 1986.).

⑦ 王光明《自由诗与中国新诗》(载《中国社会科学》2004 年第 4 期), 第 165 页。



论就与庞德关于意象诗的理论非常接近，王光明称之为误读：“芬诺罗莎、庞德是误读了中国文字和中国诗，而胡适则误读了美国意象派的主张。”<sup>①</sup>但这种“误读”或许就是一种故意，因为无论庞德还是胡适，他们的本义都是要改造诗歌。梁实秋称庞德的意象主义主张“几乎条条都与我们中国倡导白话文的主旨吻合”<sup>②</sup>，就是一个很好的例证。也正是这样的原因，所以当时的所谓“接触”，大多表现为译介，也都是限于意象派之于白话诗的启迪，具有较强的功利性。

从20世纪40年代中叶到70年代，由于战争及国内国际形势的原因，很少有人对庞德加以评论，而钱锺书、袁可嘉就属于那些少数者。钱锺书在《谈艺录》《写在人生边上》等著作及《通感》一文中，都曾讨论过庞德的艺术贡献。袁可嘉则结合新批评理论探究过庞德的诗歌创作，如《略论英美现代派诗歌》就涉及庞德的《毛伯莱》和《诗章》对高利贷的揭露<sup>③</sup>，蒋洪新所给的评语为“本文应该是国内第一篇分析庞德的代表作品《休·赛尔温·莫伯利》和《诗章》的文章，为以后庞德的作品研究指明了方向”。<sup>④</sup>20世纪70年代中叶以后，特别是80年代，西学的引进尤其迅速，对庞德的翻译和研究也越来越多，涉及庞德的诗学、创作、个人评价，以及庞德与中国的关系等诸多方面，研究重点是意象主义、美国现代派与中国古典诗歌，而研究对象则集中于《地铁车站》《华夏集》等比较容易把握的诗歌。李文俊的《美国现代诗歌1912—1945》于1982年在《外国文学》第9~10期连载，其中第9期的第一部分对《诗章》做了全面介绍，还以第45章的一个片段为例，就庞德对高利贷的抨击做了客观评价。<sup>⑤</sup>赵毅衡的《远游的诗神》，犹如其副标题所显示的，旨在探讨“中国古典诗歌对美国新诗运动的影响”，而用以支撑这一影响的就是庞德的《神州集》。<sup>⑥</sup>

中国知网(CNKI)上第一篇以庞德为题的论文是蓝峰于1984年发表的《“维护说”析——庞德诗歌理论及其与孔子思想的关系》，但里面没有涉及庞德的诗<sup>⑦</sup>；第一篇研究《诗章》的论文是王誉公和魏芳萱于1994年发表的《庞德〈诗章〉评

① 王光明《自由诗与中国新诗》(载《中国社会科学》2004年第4期)，第167页。

② 梁实秋《梁实秋文集》(厦门：鹭江出版社，2002年)，第37页。

③ 袁可嘉《略论英美“现代派”诗歌》(载《文学评论》1963年第3期)，第64-85页。

④ 蒋洪新《庞德学术史研究》(南京：译林出版社，2014年)，第142页。

⑤ 李文俊《美国现代诗歌1912—1945》(载《外国文学》1982年第9期)，第82-96页。

⑥ 见赵毅衡《远游的诗神：中国古典诗歌对美国新诗运动的影响》(成都：四川人民出版社，1985年)。

⑦ 见蓝峰《“维护说”析——庞德诗歌理论及其与孔子思想的关系》(载《文艺研究》1984年第4期)，第115-122页。